

“Serio y alegre, plausible mezcla” Jácaras conservadas en la Biblioteca de Catalunya*

Edición crítica de Lola Josa y Mariano Lambea

Introducción

El *Diccionario de Autoridades* trae las siguientes acepciones para el término “jácara”:¹

“Xácara. Composición poética que se forma en el que llaman romance, y regularmente se refiere en ella algún suceso particular o extraño. Úsase mucho el cantarla entre los que llaman xaqes [“Xaque: En la germanía significa el rufián], de donde pudo tomar el nombre”.

“Se toma también por el tañido que se toca para cantar o bailar”.

“Se llama asimismo una especie de danza, formada al tañido o son propio de la xácara”.

“Se toma también por la junta de mozuelos y gente alegre, que de noche anda metiendo ruido y cantando por las calles. Dícese porque por lo común andan cantando alguna xácara”.

“En estilo familiar se toma por molestia o enfado, tomada la alusión del que causan los que andan de noche cantando xácaras”.

“Se toma también por mentira o patraña, tomado de que las más veces lo es el suceso que en ellas se refiere”.

En estas definiciones están presentes dos constantes: la música (canto y baile) y la extrañeza o singularidad de los sucesos que se relatan.

Otros términos como “xacarandana” o “xacarandina”, “xacarear”, “xacarero” y “xácaro” añaden otros matices o significaciones a la definición más conocida y divulgada, y nos han sido muy útiles a la hora de entender mejor algunos de los textos que conforman esta breve colección que hoy damos a conocer.

Hace unos años tuvimos oportunidad de estudiar, analizar y publicar la *Jácara con variedad de tonos* que se conserva en la Biblioteca de Catalunya.² Su anónimo autor la definía como “Jacarilla al Nacimiento” y “ensalada burlesca”, aunque en realidad se trata de una narración jocosa para poner de manifiesto el arte de ingenio barroco. El

* Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación «Digital “Música Poética”. Base de datos integrada del Teatro Clásico Español (Segunda fase)» (PID2019-104045GB-C53).

¹ *Diccionario de Autoridades* (1726-1737). Real Academia Española. Edición facsímil. Madrid: Editorial Gredos, 1990, 3 vols.

² Lola JOSA y Mariano LAMBEA. «*Jácara con variedad de tonos*. Relaciones entre tonos humanos y música teatral en el siglo XVII». En: *Revista de Musicología*, XXXII, 2 (2009), pp. 397-448. [Actas del VII Congreso de la Sociedad Española de Musicología (Cáceres, 12-15 de noviembre de 2008)].

Disponible también en Digital CSIC, 2010:

<https://digital.csic.es/handle/10261/22356>

[consulta 13-06-2020]

Y en la Biblioteca Virtual “Miguel de Cervantes”:

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/jacara-con-variedad-de-tonos-relaciones-entre-tonos-humanos-y-musica-teatral-en-el-siglo-xvii/html/e8fc3b21-3121-4a5f-a5e4-2615751417d7_9.html

[consulta 13-06-2020]

argumento lírico de este extraordinario poema avanza mediante incipits poético-musicales de tonos humanos que gozaron de amplia popularidad y aprecio en el siglo XVII, mezclados con versos de inspiración propia, que, a lo divino, generan un juego entre el ‘decir’ y el ‘cantar’; tonos pertenecientes tanto a ámbitos cortesanos (música vocal de cámara) como a contextos dramáticos (música para el teatro –comedias, entremeses, autos sacramentales– y a música específicamente teatral –zarzuelas, fiestas cantadas, óperas–).

Desde el momento que estudiamos esta *Jácara con variedad de tonos* nos interesó el género y acariciamos la idea de publicar las jácaras poético-musicales conservadas en la mencionada biblioteca que más nos interesaran, y que fueran más factibles de transcribir. Ese día ha llegado y hoy estamos en condiciones de ofrecer a filólogos y musicólogos el presente trabajo. Hemos realizado un peinado del catálogo y hemos descubierto hasta 16 obras que, por su título o incípit, denotan claramente su adscripción al género. Sin duda, habrá otras composiciones en esta biblioteca que podrán considerarse también como jácaras, ya sea por sus giros melódicos y rítmicos característicos, por los personajes que aparecen en ellas o por la narración de “algún suceso particular o extraño” en su contexto argumental.³ Estas obras, que ahora no conocemos, quizá podamos transcribirlas en otra ocasión ya que, periódicamente, siempre volvemos al catálogo de esta biblioteca para conocer otras piezas que nos interesan de tal o cual compositor, o de una u otra temática. En el momento que “descubramos” esas otras obras no dudaremos en transcribirlas y publicarlas citando el trabajo que ahora estamos llevando a cabo para, de alguna manera, completarlo.

Las 16 jácaras que conforman esta breve colección pertenecen *grosso modo* al período comprendido entre la segunda mitad del siglo XVII y primer tercio del XVIII. Los compositores de estas jácaras y jacarillas son los siguientes (muchos de ellos renombrados maestros de capilla de su tiempo; no olvidemos los anónimos de rigor):

1. Una jácara escuchen	Pedro Ventura ENCISO (†1698)
2. ¡Va de gracejo y de jácara!	Sebastián ALFONSO (1616-1692)
3. Si ello ha de haber, jacarilla	Josep CARÇOLER (1698-1776)
4. ¡Jácara, jacarilla de gusto!	Josep GAS (1656-1713)
5. ¡La, la, la, la, la, la, lina, allá va, jacarandina!	Dídac ROCA I SEGRIÀ (siglo XVII)
6. ¡A la jácara nueva!	ANÓNIMO
7. ¡Allá va, pastorcillos, la jácara nueva!	Francesc PARPINYÀ (siglo XVII)
8. Una jacarilla traigo	ANÓNIMO
9. ¡Oigan la jacarilla!	Antonio T. ORTELLS (1647-1706)
10. ¡Oh, qué jacarilla que traigo!	Lluís V. GARGALLO (ca. 1636-1682)
11. ¡Vaya, señores, de jácara!	Josep RADUÀ (siglo XVII)
12. ¡A la jácara, atención!	Francesc SOLER (ca. 1625-1688)
13. ¡Vaya de jácara!	ANÓNIMO
14. ¡Oigan la jácara nueva!	ANÓNIMO
15. ¡Vaya de jácara nueva!	Francesc VALLS (1665-1747)
16. ¡Allá va una jacarilla!	Francesc VALLS (1665-1747)

Hay obras a 3, 4, 6, 8, 9 y 12 voces; algunas de ellas traen acompañamiento instrumental de chirimías y sacabuches.

³ Un ejemplo de ello es el villancico a 7 voces al Santísimo Sacramento del maestro Matías Ruiz († antes de 1708) donde el protagonista es un “valentón”, personaje estereotipado en muchas jácaras. Véase Matías RUIZ. *Aquel valentón que brilla*. Transcripción de Mariano LAMBEA y Lola JOSA. En: Digital CSIC, 2016: <<https://digital.csic.es/handle/10261/138623>> [consulta 12-06-2020].

Apenas hemos podido averiguar las fuentes poéticas de estas jácaras. Hay tópicos y lugares comunes en multitud de pliegos de villancicos conservados en varias bibliotecas que coinciden con nuestras obras. Muchos incipits de nuestra colección concuerdan con jácaras contenidas en esos pliegos impresos, pero es una concordancia que no va más allá del primer verso,⁴ aunque muchos personajes y argumentos sean similares. De hecho, el investigador podrá observar la gran similitud que existe en algunos incipits de varias obras.

Sobre los personajes estereotipados de nuestras jácaras facilitamos la siguiente relación con sus definiciones correspondientes extraídas del *Diccionario de Autoridades*:

bravo: “Vulgar y comúnmente se entiende y dice el que espreciado de valentón, guapo, jactancioso y que gasta mucha fanfarronería y bravura”.

crudo: “Llaman vulgarmente al que hace profesión de guapo y valentón”.

embozado: “Embozar. Encubrir el rostro, no del todo, sino por la parte inferior hasta casi los ojos; y porque lo principal que se tapa y encubre es la barba y boca donde está el bozo, por esta razón se dice embozar”.

galán: “El hombre de buena estatura, bien proporcionado de miembros y airoso en el movimiento”. “En término cortesano vale también la persona que se dedica a cortejar y servir a alguna mujer; y así en esta significación, en algunas partes, al principio del año se echan suertes de damas y galanes”.

guapo: “Animoso, valeroso y resuelto, que desprecia los peligros y acomete con bizarría las empresas arduas y dificultosas”. “En estilo picaresco se llama el galán, que festeja y galantea a alguna mujer”.

jayán: “Hombre de gran estatura, robusto y de fuerzas”. “En la germanía significa el rufián, a quien todos respetan”.

matasiete: “El espadachín fanfarrón,preciado de valiente y animoso”.

valentón: “El arrogante, o que se jacta de guapo o valiente”.

valiente: “Usado como sustantivo se toma también por lo mismo que valentón o baladrón”.

Además de la presencia de estos personajes el lector interesado hallará en los textos poéticos de nuestra edición diversas referencias bíblicas (al pecado original o a la Pasión de Cristo, entre otras), situaciones grotescas o risibles, alguna que otra pendencia en tono satírico y humorístico, juegos de naipes, diálogos inverosímiles, disparates, intenciones adoctrinadoras, y otras circunstancias, todas ellas interesantes y curiosas que toman el pulso a la mentalidad de aquella época.

A continuación, como botón de muestra de todo ello, incluiremos algunos breves comentarios en diversas jácaras; aquellas que consideramos más logradas en su expresión poético-musical.

3

[Estríbillo]

–Si ello ha de haber, jacarilla,
¿para qué es andar en cuentos
si no es que el corro se haga
y templen los instrumentos?

⁴ Veamos un ejemplo: la pieza anónima *¡A la jácara nueva!* (nº 6 de nuestra colección) trae el mismo incipit literario que un villancico al Nacimiento conservado en la Colegiata de Alquézar (Huesca). Véase Ignacio NIETO MIGUEL. *Música para una colegiata: villancicos del siglo XVII en la Colegiata de Alquézar*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2001.

–¡Diga, diga, bueno, bueno! 5
 –¡Me conformo, me convengo!
 –¡Que me place, pues, al cuento!
 –¡Los bajones acompañen!
 –Vamos, pues, siguiendo al eco.
 –Todos piquen a la estoria. 10
 –¡Sea breve y venga luego
 bizarría, garbo y gusto,
 gloria y gracia, *Laus Deo!*

Coplas

1ª

El delito, ya se sabe
 y la culpa que tenemos 15
 fue en el propio Paraíso,
 y Dios nace para eso.

2ª

Diole el ángel fantasía
 por hermoso de soberbio;
 ente se hace (¡qué tal ente!) 20
 de Dios mismo (¡qué talento!)

3ª

Condolido Dios, humano
 se hace, al punto niño tierno,
 se reclina sobre pleita
 y en justicia vence el pleito. 25

4ª

Por quererme (rara cosa),
 mortal se hace Dios eterno;
 polvo toma, siendo trino,
 de ternura forma trenos.

5ª

Lloran luces las estrellas, 30
 vence perlas entre estiércol;
 flechas de oro son las pajas,
 madre e hijo los espejos.

6ª

Viste armiños la zagala
 a purezas del cordero, 35
 a la tierra dice «¡Vale!»
 cuando al hombre llega velo.

Nota

El juego de las metamorfosis divinas alcanza incluso la picaresca humana, porque si algo supo expresar el siglo XVII después de los movimientos reformistas del

Renacimiento fue el hecho de que Dios habita en el interior del ser humano en cualquiera de sus tipologías socioculturales.

* * *

4

[Estribillo]

<i>¡Jácara, jacarilla de gusto</i>	
<i>jácara, jacarilla de garbo!</i>	
<i>¡Jácara que la tiendo, valientes,</i>	
<i>jácara que la tiendo a lo bravo,</i>	
<i>ésta es mi jacarandina</i>	5
<i>de estilo jacarandano!</i>	
<i>Señor Lucifer, atienda,</i>	
<i>que se lo digo cantando</i>	
<i>y porque sepa lo que es</i>	
<i>le vuelvo a decir de paso:</i>	10
<i>¡jácara, jacarilla de gusto</i>	
<i>jácara, jacarilla de garbo!</i>	
<i>¡Jácara que la tiendo, valientes,</i>	
<i>jácara que la tiendo a lo bravo!</i>	

Coplas

1ª

<i>¡Óigame todo valiente,</i>	15
<i>escuche todo bizarro,</i>	
<i>alerta, señores crudos</i>	
<i>cuenta con mi metro jácara!:</i>	

2ª

<i>tener, digo, que con Eva</i>	
<i>se han visto prodigios raros,</i>	20
<i>de lodo el diablo la pone,</i>	
<i>si Dios la puso de barro.</i>	

3ª

<i>Llega en esto el padre Adán</i>	
<i>y cayó en el mismo lazo.</i>	
<i>¡Válgate Dios, que cayese</i>	25
<i>un hombre tan avisado!</i>	

4ª

<i>¿Qué quiere usted que hiciera?</i>	
<i>No era el hombre muy letrado...</i>	
<i>¡Por Dios!, me dicen que era</i>	
<i>hombre criado en el campo.</i>	30

5^a

Violos la sierpe y les dijo:
«¡Quédense ustedes limpiando!
Si acaso quieren palillos
yo tengo sangre de drago».

6^a

»¡Oh, atrevido Adán! —le dice— 35
¿Cómo hiciste este engaño?
Desde hoy soy más tu enemigo,
que estoy contigo en pecado.»

7^a

Cuando Dios, en hora buena,
sale María triunfando, 40
con todo un sol por vestido
para cuando son los rayos.

8^a

Quebrantóle la cabeza
y dijo Adán (algo agrio)
viéndole a los pies rendido: 45
«¡Cierto que estás, bien plantado!»

9^a

»¿Sabes quién es esta niña?
¡Dime, culebrón menguado!
Ella prueba de mi tronco
mas no prueba de mi árbol. 50

Nota

La fe contrarreformista permitió aquella jocosidad que, en su momento, Juan del Encina había convertido en arte poético-musical dirigido a rústicos fieles. El siglo XVII recuperó aquella gracia y soltura rústico-pastoril pero con el desenfado irreverente que sólo el siglo del Barroco supo entonar con ironía.

* * *

8

[Estríbillo]

—Una jacarilla traigo
de buen gusto, tono y gala,
y aunque lo serio lo niega,
también lo pide la gracia.
¡Vaya de jácara que vaya! 5
—¡Dénmela a mí,
yo la cantaré!
—¡Dénemla a mí,
yo la bordaré!
—¡Dénemla a mí, 10

que el tonillo sé
a mi Señor!,
que yo canto con primor;
que entre todos soy cantor.
 –¡*Afuera, afuera,* 15
y pues todos la piden,
pónganse en rueda,
que la jacarilla nueva
va por el aire!
 –¡*La voz y la letra* 20
roba[n] la vida
y el alma me lleva[n]!

Coplas

1^a

De un valentón matasiete
 (que no son más los pecados),
 ¡vaya a lo de Dios es Cristo!, 25
 ¡vaya la vida y milagros,
bueno, lindo, bravo!

2^a

Nacido sobre unas pajas
 hizo gala de su garbo,
 porque sobre lo pajizo 30
 saliese más lo encarnado.
¡Bueno, lindo, bravo!

3^a

Aunque viene de judíos,
 y esto es Evangelio claro,
 pretendió cruz y la tuvo 35
 por unos testigos falsos.
¡Bueno, lindo, bravo!

4^a

Era todo el mundo suyo
 y, hallándolo dado al diablo,
 con solo un *per signum crucis*, 40
 ¡por Dios!, que lo puso en salvo.
¡Bueno, lindo, bravo!

5^a

Temer supo a solo Dios,
 que de las tejas abajo
 con solo un cuerpo en un verbo 45
 le tiembla todo cristiano.
¡Bueno, lindo, bravo!

6^a

En una mortal refriega
que tuvo en monte Calvario,
donde se mostró más hombre, 50
dizque más mal le trataron.
¡Bueno, lindo, bravo!

7^a

Vendido a sus enemigos
le pusieron en un palo,
mas sacudióles con él, 55
pues ellos se lo cortaron.
¡Bueno, lindo, bravo!

8^a

Matáronle porque quiso,
y el día en que le mataron
dio contra todo el infierno 60
al limbo un valiente saco.
¡Bueno, lindo, bravo!

9^a

Un brindis a la salud
de todo el género humano
hizo, dando a sus amigos 65
toda su sangre en un trago.
¡Bueno, lindo, bravo!

10^a

Disfrazado en pan y vino
sustenta sus paniaguados
donde sin ser moribundo 70
siempre está sacramentado.
¡Bueno, lindo, bravo!

Nota

Una de las maneras de ensalzar la misericordia de Dios es implicarlo en el mundo del hampa, hacerle partícipe de él y, por ello, tener la oportunidad de redimirse. Pero advirtamos, en este caso, la sutileza de considerar el mundo entero, en sí, como el hampa, motivo por el cual la humanidad de Dios a través de Cristo adquiere tanto protagonismo.

* * *

9

[Estribillo]

—*¡Oigan la jacarilla
al embozado,
graciosa y linda,*

que, tierno enamorado,
ofrece en un bocado 5
darnos con él la vida!
¡Vaya y venga de jacarilla,
graciosa y linda!
—¡Pare, tenga,
que el medio ha errado!, 10
y otro medio discurra
volandí, volandito, volando.
Sea, pues, por otro rumbo
cantado con grave espacio,
con melodía, dulce armonía 15
por ser el día
del milagro de los milagros.
¡Tenga, pare,
por modo extraño ha de ser!
¡La jacarilla aguardamos! 20
—¡Que no ha de ser!
—¡Pues, sí ha de ser!
—¡Aspacito, aspacio!
La competencia cese,
porque les traigo 25
de escdrújulos modo nuevo,
ínclito, célebre y clásico.
—¡Dígalo, empiécelo,
oiganle, cántelo!
Llegue el doliente tímido 30
que con suaves cánticos
en sonoras cláusulas
se ha suspendido el ámbito.
—¡Oigan mi voz angélica!...
—¡Óiganla! 35
—...Que hoy un cordero cándido...
—¡Dígale!
—...Se nos dará magnífico...
—¡Atiéndanle!
—...Aunque se muestra párvulo. 40
—¡Óiganme, óiganme
en sonorosos cánticos!
—¡Dígalo, empiécelo,
óiganle, cántelo,
volando, volandito, volando! 45

Coplas

1ª

—Llega el acento músico
 para el sosiego mágico,
 vuelve al arder pacífico
 que suaviza el ánimo.
 —Si acento músico 50

te llama mágico,
 ¡oye, pacífico,
 sosiega el ánimo!
¡Óiganme, escuchénle
en sonorosos cánticos! 55

2^a
 –Vuelve ya, que Arrio pérfido
 huyó de este pan ácimo;
 por su ardor ignífero
 hecho quedó un carámbano.
 –Negó aquel pérfido 60
 este pan ácimo,
 y aunque era ignífero
 quedó carámbano.
¡Óiganme, escuchénle
en sonorosos cánticos! 65

3^a
 –Quiso turbar lo esférico
 con sus conceptos bárbaro[s],
 mas salió un sol angélico
 que le deshizo en átomos.
 –Turbó lo esférico, 70
 físico el bárbaro,
 y un sol angélico
 le voló en átomos.
¡Óiganme, escuchénle
en sonorosos cánticos! 75

4^a
 –Ven al sagrado piélago
 para el corriente rápido,
 que lo hallarás mansísimo
 entre raudales ácidos.
 –Mírale piélago, 80
 y, aunque va rápido,
 se está mansísimo
 en golfos ácidos.
¡Óiganme, escuchénle
en sonorosos cánticos! 85

5^a
 –Todo es sagrados néctares,
 mas si vas con escándalo
 no es ambrosía mística,
 sí venenoso tártago.
 –Prueba estos néctares, 90
 mas con escándalo,
 dulzura mística

te será tártago.

*¡Óiganme, escuchénle
en sonorosos cánticos!*

95

Nota

El claroscuro barroco juega a confrontar para buscar la sorpresa, asombrar y, a través de lo paradójico, dar expresión al misterio de la Eucaristía.

* * *

14

[Estríbillo]

*—¡Oigan la jácara nueva,
señores, óiganla!*

*¡Atiendan todos su metro
y todos nótanla!,
pues con dulce y nueva tonada
quiero cantárosla,
y con trinos y gorjeos
oíd su gracia.*

5

¡Allá va, que la arrojo!

*—¡Venga, venga,
allá va que la escojo!*

10

*—¡Vaya, vaya,
allá va que la canto!*

*—¡Diga, diga,
miren que es de buen garbo!*

15

*—¡Basta, basta!,
pues ¿quién se la llevará
esta jácara nueva que es muy linda?*

*—¡Ay, quién me la escuchará
de esta jácara nueva la tonada!*

20

Coplas

[1ª]

Oigame todo viviente
esta jácara que canto,
que he de cantar de misterio
por más que sea milagro.

[2ª]

De una mujer que tiene
el infierno alborotado,
que sólo de un puntapié
rompió la cabeza al diablo.

25

[3ª]

Más hermosa que Raquel
sale del mundo triunfando,

30

tan lucida como el sol,
pues se viste de sus rayos.

[4ª]

Más que Abigail prudente
que está un rey obligando,
porque ésta hasta el mismo Dios 35
le tiene muy obligado.

[5ª]

Más fuerte que no Judith,
que una cabeza ha cortado,
pues sólo de oír su nombre 40
el infierno está temblando.

[6ª]

Hoy sube al cielo triunfante
por gozar de Dios es claro,
que bajan a recibirle
los espíritus alados.

Nota

La impronta social que tenía el teatro en el siglo XVII español se aprecia en el dinamismo dramático con el que se cantan los episodios bíblicos.

* * *

15

[Estribillo]

*¡Vaya de jácara nueva,
cantando las gracias
de la Pura que fue concebida
belleza sin mancha!*
*¡Corra festiva y sonora, 5
vuele sonora y alegre,
siga alegre y festiva,
suene festiva y decente!*
*Y en voces sonoras,
¡corra la jácara, corra! 10
Y en metros alegres,
¡vuele la jácara, vuele!*
*Y en arpas festivas,
¡siga la jácara, siga!*
*Y en ritmos decentes, 15
¡suene la jácara, suene!*
*Y en voces y en metros,
en arpas y en ritmos,
acordes los temples,
¡corra, vuele, siga, suene! 20*

Coplas

1ª

Escuchen triunfos y hazañas
de una beldad valentona
que en gracia fue concebida
para echar de la gloriosa.
¡Corra la jácara, corra!

25

2ª

Armóse de su hermosura
para triunfo y, por más gloria,
su frente de una azucena
esgrimió la blanca hoja.
¡Corra la jácara, corra!

30

3ª

Dibujo son sus mejillas
de la zarza en llamas rojas,
y en ellas arden jazmines
sin abrasarse las rosas.
¡Corra la jácara, corra!

35

4ª

Retrató Jael (fue suyo)
y, el triunfante, clavó sombra
del trofeo en que la humilde
del Señor esclava es sola.
¡Corra la jácara, corra!

40

5ª

De siete altivas cabezas
el antiguo monstruo vence,
empezando a ser su brío
del pecado un matasiete.
¡Vuele la jácara, vuele!

45

6ª

Al aire suelto el cabello
tendía sobre la frente,
sin enredarse en prisiones
libre del clavo y la ese.
¡Vuele la jácara, vuele!

50

7ª

Los labios (cinta de nácar)
al mismo Dios le parecen,
cayendo el amor divino
en un lazo de claveles.

¡Vuele la jácara, vuele! 55

8^a

Copiada en Judith la miro,
concibiéndose a dar muerte
a Luzbel que respiraba
por garganta de Holofernes.
¡Vuele la jácara, vuele! 60

9^a

Valióse del paraíso
Luzbel y vio que María
pisaba la hierbabuena
sin tocar la manzanilla.
¡Siga la jácara, siga! 65

10^a

Dos iris copian las cejas
que segunda vez avisan,
que a Dios ya contra los hombres
se le acabaron las iras.
¡Siga la jácara, siga! 70

11^a

Trofeos cifrando el cuello
de David la torre imita
de cuyas altas almenas
las armas de Dios pendían.
¡Siga la jácara, siga! 75

12^a

Dibujo suyo fue en Patmos
la que escapó en plumas rizas
del venenoso Leteo
que vomitaba una Hidra.
¡Siga la jácara, siga! 80

13^a

En un hoyo (que sepulcro
previno el hombre) su muerte
cayera, si Dios entonces
de su mano no la tiene.
¡Suene la jácara, suene! 85

14^a

Sus ojos de amor dos flechas
de modo el arco engrandecen,
que en uno de sus ojos
de Dios el pecho se hiere.
¡Suene la jácara, suene! 90

15^a

Las manos (marfil torneado)
 los armiños oscurecen,
 siendo, llenas de jacintos,
 azul sombra de la nieve.
¡Suene la jácara, suene!

95

16^a

María fue quien responde
 a la pregunta prudente
 del sabio diciendo que ella
 es sola la mujer fuerte.
¡Suene la jácara, suene!
¡Corra festiva y sonora,
vuele sonora y alegre!
¡Siga alegre y festiva,
suene festiva y decente!

100

Nota

El misterio de María quedó enriquecido con todo cuanto confluyó en el imaginario plástico, poético y teatral del período. Desde la belleza femenina tipificada por el Renacimiento hasta la gallardía de las mujeres que con las *novelas* cobró tanta importancia que, incluso, llegó a condicionar a los personajes femeninos de dramas y tragedias; todo ello, así pues, confluye para alabar a la madre de Dios.

* * *

16

[Estríbillo]

–*¡Allá va una jacarilla,*
señores, con su licencia
que en aplauso de Tomás
la he de poner como nueva!

–*No prosiga ese tono,*
porque no sea
civilidad impropia
de tanta fiesta.

5

–*Antes es bien la diga,*
porque con ella
formen serio y alegre
plausible mezcla.

10

–*Los discretos que la oyeren*
que han de censurarla advierta[n]:
¡vaya que la gravedad
no siempre es cosa discreta!

15

–*Vea usted, que yo recelo*
que saldrá mal de su empresa.

–*Ello jácara ha de ser,*
quíralo usted o no lo quiera,

20

y así todos conmigo
atenciones prevengan,
en tanto que en obsequio
de Tomás, festivas
repitan las voces nuestras. 25

–De la fe, maestro,
basa de la escuela,
doctor del empíreo,
ángel de la iglesia.
–Tu mérito aclamen 30
entrambas esferas,
adonde feliz milagro
vives, vences, triunfas, reinas.

Coplas

1ª
Érase Tomás un niño,
tal que como un ángel era, 35
cuando entera comió un ave
sin dientes con que morderla.

2ª
Hizóse después muy grande
y quiso su buena estrella
que encontrase en un domingo 40
buen precepto y mejor fiesta.

3ª
Venció batallas de rayos
con munición de centellas,
tanto que bravo y callado 45
ciñó invencibles defensas.

4ª
Metióse a ser estudiante
y tuvo tan grandes letras
que en todo el orbe no caben,
aunque en solo un *bene* quepan.

5ª
Tuvo aguileños los ojos, 50
pues miró al sol de muy cerca,
según prueba el *Pange lingua*
y confirma el *Tantum ergo*.

6ª
Murió, en fin, mas como un santo
y acabó en hora tan buena 55
que hacia Dios fue la de *Laudes*
y hacia él la de *Completas*.

Nota

Uno de los muchos logros de la literatura española barroca fue servirse de la hagiografía para amenizar el teatro y el nuevo romancero que fue el fundamento métrico de la Nueva Comedia, y que es tanto como decir de la nueva e imprescindible diversión que aglutinaba a toda la sociedad. Es por este motivo que un santo vuelto a lo jocoso se convertía en uno más de todo el cuerpo social que, a falta de pan, comía del evasivo humor que lo hace todo esencialmente llevadero.

* * *

Conviene señalar que las dedicatorias de estas jácaras y jacarillas son, preferentemente, al Santísimo Sacramento y en menor medida a la Navidad. También las hay a la Concepción de la Virgen y a santos particulares, como San Francisco de Paula y Santo Tomás de Aquino.

No es el objetivo del presente trabajo realizar un estudio específico sobre la jácara. Otros investigadores desde los ámbitos filológico y musical ya han publicado importantes aportaciones en cada disciplina, y la bibliografía es abundante y utilísima. Un ejemplo significativo es el libro de María Luisa Lobato, del que ha podido decir Gaston Gilabert que se trata de “una monografía sistemática sobre un tema tan escurridizo y proteico como la jácara”.⁵ Y, por supuesto, la obra colectiva de referencia ineludible como es *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*.⁶

En consecuencia, no redundaremos en aspectos ya estudiados y conocidos. Adjuntaremos una breve relación bibliográfica al final de esta introducción para el lector interesado.

Nuestro objetivo ha sido, como venimos haciendo desde hace años, trabajar en la difusión del rico patrimonio poético-musical de la época barroca. Ponemos a disposición de la filología unos textos poéticos interesantes con multitud de referencias culturales de los siglos XVII y XVIII, y ofrecemos también a los musicólogos un campo de estudio sobre el género de la jácara. Por último, nuestro interés se dirige, asimismo, a los músicos prácticos dotándoles de un repertorio adecuado para sus conciertos y grabaciones discográficas.

Todas las composiciones de nuestra edición se indizarán en el siguiente repertorio de primeros versos:

Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Íncipit de Poesía Española Musicada (NIPeM)*, disponible próximamente en acceso abierto en Digital CSIC, en una edición actualizada que sustituye y complementa a las anteriores.

Subiremos a Digital CSIC en acceso abierto cada una de estas 16 jácaras y jacarillas de manera individualizada y en las mismas circunstancias que el lector ya conoce de otros trabajos nuestros.

Barcelona, diciembre de 2020
lolajosa@gmail.com
marianolambea@gmail.com

⁵ Gaston GILABERT: Reseña bibliográfica sobre María Luisa LOBATO. *La jácara en el Siglo de Oro. Literatura de los márgenes*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2014. En: *Hispania Felix. Revista rumano-española de cultura y civilización de los Siglos de Oro*, VI (2015), pp. 228-232, cita en p. 232.

⁶ María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014.

Referencias bibliográficas

Gerardo ARRIAGA. «La jácara instrumental en la música española del Barroco». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 179-194.

Alain BÈGUE. «Contra el diablo: Los villancicos-jácaras para la Inmaculada Concepción». En: *Los poderes de la palabra: el impropio en la cultura hispánica del Siglo de Oro*. Carmela PÉREZ-SALAZAR RESANO, Cristina TABERNEIRO SALA y Jesús María USUNÁRIZ GARAYOA (Coords.). New York: Peter Lang, 2013, pp. 27-39.

Alain BÈGUE. «La jácara en los villancicos áureos». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 125-156.

Elena DI PINTO. «Jácaras de sucesos: otra modalidad. *El Caso* en jácaras». En: *Cultura oral, visual y escrita en la España de los Siglos de Oro*. José María DÍAZ BORQUE (Dir.). Inmaculada OSUNA y Eva LLERGO (Eds.). Madrid: Visor, 2010, pp. 217-241.

Elena DI PINTO. «De hibridismos y alteridades en el ámbito teatral del siglo XVII: una ‘famosa jácara’». En: *Géneros híbridos y libros mixtos en el Siglo de Oro. Mélanges de la Casa de Velázquez*, 43, 2 (2013), pp. 139-151.

Elena DI PINTO. «El mundo del hampa del siglo XVII y su reflejo en la jácara: ¿realidad o ficción literaria?». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 195-218.

Elena DI PINTO. «Villancicos de jácara en un entorno conventual». En: *Edad de Oro*, XXXVII (2018), pp. 168-183.

Gaston GILABERT: Reseña bibliográfica sobre María Luisa LOBATO. *La jácara en el Sigo de Oro. Literatura de los márgenes*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2014. En: *Hispania Felix. Revista rumano-española de cultura y civilización de los Siglos de Oro*, VI (2015), pp. 228-232.

Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014.

María Luisa LOBATO. *La jácara en el Siglo de Oro. Literatura de los márgenes*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2014.

Lola JOSA y Mariano LAMBEA. «Jácara con variedad de tonos. Relaciones entre tonos humanos y música teatral en el siglo XVII». En: *Revista de Musicología*, XXXII, 2 (2009), pp. 397-448. [Actas del VII Congreso de la Sociedad Española de Musicología (Cáceres, 12-15 de noviembre de 2008)].

Disponible también en Digital CSIC, 2010:

<https://digital.csic.es/handle/10261/22356>

[consulta 13-06-2020]

Y en la Biblioteca Virtual “Miguel de Cervantes”:

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/jacara-con-variedad-de-tonos-relaciones-entre-tonos-humanos-y-musica-teatral-en-el-siglo-xvii/html/e8fc3b21-3121-4a5f-a5e4-2615751417d7_9.html

[consulta 13-06-2020]

Luis MARTÍNEZ CAMPO. «La dimensión musical de la jácara: fuentes escritas y tradición oral a principios del siglo XVII». En: *VIII Jornadas de Jóvenes Musicólogos. Libro de Actas, JAM*. Madrid: 2015, pp. 174-183.

Álvaro TORRENTE. «¿Cómo se cantaba al ‘tono de jácara’?». En: *Literatura y música del hampa en los Siglos de Oro*. María Luisa LOBATO y Alain BÈGUE (Eds.). Madrid: Visor, 2014, pp. 125-156.

2

¡Va de gracejo y de jácara!

A 4

Lola JOSA
(Universitat de Barcelona)
Mariano LAMBEA
(CSIC-IMF)
aulamusicapoetica.info

Compositor

Sebastián ALFONSO (1616-1692)

Poeta

ANÓNIMO

Fuente musical utilizada para esta edición

Biblioteca de Catalunya, M 765/23: “Va de gracejo y de jácara. A 4. De Sebastián Alfonso.”⁷

Letra

Estribillo

¡Va de gracejo
y de jácara, y cuento!,
pues nos brinda
gustosos el cielo
gustos que tierno reparte
un valiente, con tal arte,
que está de apuesta su ardor
del alma con el amor

5

⁷ Véase la catalogación de esta fuente en la página web de la BC, en el siguiente enlace: https://cataleg.bnc.cat/search*cat/?searchtype=c&searcharg=M+765%2F23&sortdropdown=-&searchscope=13&searchscope2=13 [consulta 06-06-2020].

*que en pecho galán se esconde.
¡A la jácara, jacarilla,
señores, vaya!* 10

*Jacarilla de mucho porte,
pues un galán de la hampa
desnuda la espada blanca
por defender a los hombres.* 15

Coplas

[1ª]

El valentón de la corte,
el capitán de los guapos
a lo de algún desafío
hoy sale de punta en blanco.

[2ª]

Lleva en la hoja que ciñe 20
tan embebido su brazo
que monta el tanto que pega
de quien es un monte tanto.

[3ª]

Con muchos es la refriega,
mas no se vio ni un arañó,
aunque no faltaba en ellos 25
uno con uñas de gato.

[4ª]

Y es que metió su montante
(la pasa alegre del trago),
hizo el gasto la persona 30
y brindó a todo cristiano.

[5ª]

Aquí y allí con su cuerpo,
con tantos brindis topando,
desde junto a las mercedes
en Lavapiés dio de manos. 35

[6ª]

Otra tal fue la del primo
cuando sacándole al campo,
en remojar la palabra,
vino a pan todo el caso.

[7ª]

Al beber sus camaradas, 40
gran sacramento guardaron,
y sabemos que la bola
escurrieron de allí ambos

[8ª]

Buenas almas que en cuaresma
comen carne estando sanos, 45
viendo el más malo de todos
comer siempre de pescado.

[9ª]

Al que fundó la obra pía
no le estuvo muy barato,
pues le dio entre otras pasiones 50
una punta de costado.

[10ª]

Gran cantidad de corchetes
se andaba tras sus pedazos,
plantóse en el huerto y ellos,
por Cristo, que le arrencaron. 55

[11ª]

Por ser valiente lo prenden,
y de Herodes a Pilatos
de sentenciarlo no acaban,
y acaban de sentenciarlo.

[12ª]

Una bien pesada burla 60
sus enemigos le armaron,
y echándose con la carga
los vino a dar a los diablos.

[13ª]

A un montecillo le sacan
donde con él batallando 65
ciento dan en la herradura
por una que dan al clavo.

[14ª]

Su madre encargó a un amigo,
por reñir sin embarazo,
y así quedó solamente 70
con la de Juan a su lado.

[15ª]

Dos ladrones le tiraban,
uñas arriba y abajo,
y arrojando uno al profundo
al otro voló tan alto. 75

[16ª]

Mas no paró en solo eso,

pues a un capitán romano
le dijo: «Un Dios te perdona»,
y le sacó de pecado.

[17ª]

Como eran muchos y él solo, 80
aunque venció a sus contrarios,
sobre no pocas heridas
le dieron dos lindos palos.

[18ª]

Acabada la pendencia,
para siempre le quedaron 85
por testigo de su esfuerzo
cinco chirlos señalados.

Breves notas a los versos

Definiciones extraídas del *Diccionario de Autoridades*.

1. *gracejo*: “Gracejo. Gracia, chiste y donaire festivo en el hablar”. “Se llama también el modo de pronunciar con alguna especialidad gustosa”.

2. *jácara*: “Xácara. Composición poética que se forma en el que llaman romance, y regularmente se refiere en ella algún suceso particular o extraño. Úsase mucho el cantarla entre los que llaman Xaques, de donde pudo tomar el nombre”. “Se toma también por el tañido que se toca para cantar o bailar”. “Se llama asimismo una especie de danza, formada al tañido o son propio de la xácara”. “Se toma también por la junta de mozuelos y gente alegre, que de noche anda metiendo ruido y cantando por las calles. Dícese porque por lo común andan cantando alguna xácara”. “En estilo familiar se toma por molestia o enfado, tomada la alusión del que causan los que andan de noche cantando xácaras”. “Se toma también por mentira o patraña, tomado de que las más veces lo es el suceso que en ellas se refiere”.

6. *valiente*: “Usado como sustantivo se toma también por lo mismo que valentón o baladrón”.

6. *arte*: “Se suele tomar por gentileza, aire, garbo y gallardía de alguna persona”.

9. *pecho*: “Metafóricamente se toma por valor, esfuerzo, fortaleza y constancia”.

9. *galán*: “El hombre de buena estatura, bien proporcionado de miembros y airoso en el movimiento”. “En término cortesano vale también la persona que se dedica a cortejar y servir a alguna mujer; y así en esta significación, en algunas partes, al principio del año se echan suertes de damas y galanes”.

11. *vaya*. “Ir. [...] Vaya: Usado como interjección sirve para expresar algún enfado, o para aprobación de alguna cosa, o para excitar o mover”.

12. *porte*: “Significa también la buena o mala disposición de una persona, y la mayor o menor decencia y lucimiento con que se trata”.

13. *hampa*: “Brabata, baladronada: lo que es muy usado entre los hombres que hacen profesión de guapos, y también de las mujeres de mal vivir, a que llaman gente de la hampa”.

16. *valentón*: “El arrogante, o que se jacta de guapo o valiente”.

16. *corte*: “Se llama también el conjunto o cuerpo de todos los Consejos, Tribunales superiores, Ministros, criados y oficiales de la Casa Real y otras personas, que asisten y sirven a las personas reales, cuya cabeza es el Rey o Príncipe soberano”.

17. *capitán*: “Por extensión significa el que es cabeza de gente forajida o amotinada: como capitán de salteadores, capitán de forajidos, capitán de amotinados o levantados”.

17. *guapos*: “Guapo. Animoso, valeroso y resuelto, que desprecia los peligros y acomete con bizarría las empresas arduas y dificultosas”. “En estilo picaresco se llama el galán, que festeja y galantea a alguna mujer”.

19. *de punta en blanco*: “Blanco. [...] Armado en *blanco*, o de punta en *blanco*. Cubierto de armas blancas todo el cuerpo, desde los pies hasta la cabeza”.

21. *embebido*: “Embeberse. Metafóricamente vale transportarse, divertirse, y en cierto modo cebarse y complacerse tanto en alguna cosa que con dificultad se sabe dejar, a semejanza del que está embelesado y como enajenado y fuera de sí”.

22. *monta el tanto*: “Tanto. [...] Tanto monta. Voz que se usa para significar que una cosa es equivalente a otra”.

22. *tanto*: “Se toma también por golpe; y así se dice: le dio un tanto”.

24. *refriega*: “El reencuentro o contienda que tienen unos con otros”.

25. *araño*: “La señal que deja el rascuño o rasguño en la carne rompiendo ligeramente el cuero o pellejo con la uña”.

27. *uñas de gato*: “Uña. [...] Uñas de gato y hábito de beato. Refrán que reprehende al que debajo de un buen modo, o modestia exterior, disimula algún vicio o acción mala”.

28. *montante*: “Espada ancha y con gavilanes muy largos que manejan los maestros de armas con ambas manos para separar las batallas en el juego de la esgrima”.

33. *brindis*: “La provocación, convite o instancia que se hace a otro para beber”. “Brindar. Convidar, y en cierta manera provocar a uno para que beba, al mismo tiempo que él va a beber”.

34. *mercedes*: “Merced. Por ampliación significa cualquier beneficio gracioso que se hace a otro, aunque sea de igual a igual”.

38. *remojar la palabra*: “Remojar la palabra. Frase que, entre la gente vulgar, significa ir a beber a la taberna”.

40. *camaradas*: “Camarada. Se llaman también los que andan en cuadrilla juntos, y son muy amigos y compañeros”.

41. *sacramento*: “Se toma también por la obligación y vínculo del juramento”.

42/43. *la bola / escurrieron*: “Bola. [...] Escurrir la *bola*. Significa ausentarse alguno de repente como huyendo y a escondidas, para escaparse de algún riesgo o empeño”.

44. *cuaresma*: “Quaresma. El tiempo que tiene determinado la iglesia en que se observa abstinencia y ayuno, a fin de que los fieles se preparen dignamente para celebrar la Resurrección de Cristo después de su pasión y muerte, y en memoria de los cuarenta días que ayunó en el desierto”.

47. *comer [...] de pescado*: “Pescado. [...] Día o comida de *pescado*. Se llaman los de viernes, abstinencia y ayuno, y la comida que es permitida en ellos; aunque realmente no sea pescado”.

48. *obra pía*: “Obra. [...] Obra pía. Translaticiamamente se toma en estilo vulgar por cualquier cosa en que se halla utilidad”.

52. *corchetes*: “Por alusión se le daba este nombre antes a ciertos ministros que tenían los alguaciles para llevar agarrados a los presos y delincuentes, y hoy llaman así a los porteros de los alcaldes”.

56. *prenden*: “Prender. Se toma también por asegurar alguna persona, privándola de la libertad. Tómase regularmente por poner a alguno en la cárcel, por delito cometido u otra causa”.

63. *dar a los diablos*: “Dar. [...] Dar al diablo. Frase con que se explica el desprecio grande que se hace de alguna persona o cosa”.

66 / 67. *ciento dan en la herradura / por una que dan al clavo*: “Clavo. [...] Una en el clavo y ciento en la herradura. Refrán vulgar y muy común contra los que inútilmente y sin conocimiento hablan, gastando muchas palabras impertinentes, que no vienen al propósito o intento de lo que se trata o discurre. Es metáfora tomada de los malos herradores, que dan muchos golpes en la herradura y pocos en el clavo, que van hincando en el casco de la bestia”.

73. *uñas arriba*: “Uña. [...] “Uñas arriba. En la esgrima es la estocada que se tira volviendo los gavilanes y la mano hacia arriba. Úsase también metafóricamente por el que se dispone a defenderse, o a no convenirse en alguna especie que le proponen”.

84. *pendencia*: “Contienda, cuestión, riña o debate de palabras o de obras”.

87. *chirlos*: “Chirlo. Herida en el rostro prolongada, como la que hace la cuchillada, y la señal o cicatriz que deja después de curada”.

Nota bene

En aras de la brevedad sólo incluimos en la partitura las coplas 1ª, 11ª, 17ª y 18ª.

Datos musicales

Voces	4 Tiple 1º, Tiple 2º, Tiple 3º, Tenor
	Acompañamiento
Claves altas	Tiples (<i>Sol</i> en 2ª). Tenor (<i>Do</i> en 3ª) Acompañamiento (<i>Do</i> en 4ª)
Tono original ⁸	I tono accidental, final <i>Sol</i> , armadura <i>Si b</i>
Transcripción	Transporte a la cuarta inferior, final <i>Re</i>

Crítica de la edición musical

Tenor

C. 33: Semibreve ennegrecida en el manuscrito. Es un error; la transcribimos como perfecta.

Acompañamiento

CC. 38-39: Las notas *Re* y *La* semibreves no constan en el manuscrito.

C. 46: El último *Re* de este compás no consta en el manuscrito.

C. 47: El *Si b* es una semibreve ennegrecida en el manuscrito. Creemos que se trata de un error y lo transcribimos por mínima.

**A continuación se incluye la transcripción poético-musical manuscrita de
Lola JOSA & Mariano LAMBEA
(11 páginas)**

⁸ Para la nomenclatura de los tonos hemos tomado, por su claridad expositiva, las «Apuntaciones regulares de los tonos» conservadas en el Archivo Histórico del Monte de Piedad de Madrid, que Luis ROBLEDÓ ESTAIRES incluye en su edición *Tonos a lo divino y a lo humano en el Madrid barroco*. Madrid: Fundación Caja Madrid / Editorial Alpuerto, 2004, pp. 48-49 (transcripción y facsímil).

BC, M 765/23

¡VA DE GRACEJO Y DE JÁCARA!

-1-

Transcripción:

A 4

L. JOSA - M. LAMBEA

Música: Sebastián Alfonso. Letra: Anónimo

Estribillo

Handwritten musical score for the chorus 'Estribillo'. The score is written for five parts: Tiple 1°, Tiple 2°, Tiple 3°, Tenor, and Acompañamiento. The key signature is one flat (Bb) and the time signature is 3/2. The music is in common time (C). The lyrics are: ¡Va de gra-ce-jo y de já-ca-ra y cuen-to, ¡Va de gra-ce-jo y de já-ca-ra y cuen-to, ¡Va de gra-ce-jo y de já-ca-ra y cuen-to!

Handwritten musical score for the verse. The score is written for five parts: Tiple 1°, Tiple 2°, Tiple 3°, Tenor, and Acompañamiento. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/2. The music is in common time (C). The lyrics are: de gra-ce-jo, va de já-ca-ra y cuen-to!, pues nos va, va de gra-ce-jo y de já-ca-ra y cuen-to!, pues nos de gra-ce-jo, va de já-ca-ra y cuen-to!, pues nos cuen-to, va de gra-ce-jo y de já-ca-ra y men-to!, pues nos

11

brin-da gus-to-sos, gus-to-sos el cie-lo

brin-da gus-to-sos, gus-to-sos el cie-lo

brin-da gus-to-sos, gus-to-sos el cie-lo gus-tos que

8 brin-da gus-to-sos, gus-to-sos el cie-lo

17

gus-tos que tier-no re-par-te un va-lien-te, con

gus-tos que tier-no re-par-te un va-lien-te, con

tier-no re-par-te un va-lien-te, con

8 gus-tos que tier-no re-par-te un va-lien-te, con tal

23

Handwritten musical score for system 23. It consists of five staves. The lyrics are written below the staves. The first staff has the lyrics: "lien-te, con tal ar- te, que es- tá de a-pues- ta su ar-". The second staff has: "tal ar- te, que es- tá de a-pues- ta su ar-". The third staff has: "tal ar- te, que es- tá de a-pues- ta su ar-". The fourth staff has: "ar- te, con tal ar- te, que es- tá de a-pues- ta su ar-". The fifth staff has: "ar- te, con tal ar- te, que es- tá de a-pues- ta su ar-". The music is written in a simple, handwritten style with various note values and rests.

29

Handwritten musical score for system 29. It consists of five staves. The lyrics are written below the staves. The first staff has the lyrics: "don del al-ma con el a-". The second staff has: "don del al-ma con el a-". The third staff has: "don del al-ma con el a-". The fourth staff has: "don del al-ma con el a-". The fifth staff has: "don del al-ma con el a-". The music is written in a simple, handwritten style with various note values and rests.

35

mor que en pe- cho ga- lán, que en pe- cho ga-
que en pe- cho, que en
mor que en pe- cho ga-
8 mor que en pe- cho ga- lán, que en pe- cho ga-

41

lán se es-con- de. ¡A la, la já- ca-ra, a la já- ca-ra,
pe-cho ga-lán se es-con- de. ¡A la já- ca-ra,
lán se es-con- de. ¡A la já- ca-ra,
8 lán, ga-lán se es-con- de. ¡A la já- ca-ra,

47

ja-ca-ni-lla, se-ño-nes, ra-ya, se-ño-

a la já-ca-na, ja-ca-ni-lla, se-ño-

a la já-ca-na, ja-ca-ni-lla, se-ño-

a la já-ca-na, ja-ca-ni-lla, se-ño-

53

nes. Ja-ca-ni-lla de mu-cho por-te, pues un ga-

nes. Ja-ca-ni-lla de mu-cho por-te, pues un ga-

nes. Ja-ca-ni-lla de mu-cho por-te, pues un ga-

nes. Ja-ca-ni-lla de mu-cho por-te, pues un ga-

59

lái de la ham- pa des- nu- da la es- pa- da blan- ca por

lái de la ham- pa des- nu- da la es- pa- da blan- ca

lái de la ham- pa des- nu- da la es- pa- da blan- ca

8 lái de la ham- pa des- nu- da la es- pa- da blan- ca por

65

[fin]

de- fen- der a los hom- bres, por de- fen- der a los hom- bres.

por de- fen- der a los hom- bres.

por de- fen- der a los hom- bres.

8 de- fen- der a los hom- bres, por de- fen- der a los hom- bres.

Coplas a 4

71

1^a El va- len-tón de la con- te, el va-
 11^a Por ser va- lien- te lo pren- den, por ser
 17^a Co- mo-er- ran mu- chos yél so- lo, co- mo-er-
 18^a A- ca- ba- da la pen- den- cia, a- ca-

1^a El va- len-tón de la con- te, el va-
 11^a Por ser va- lien- te lo pren- den, por ser
 17^a Co- mo-er- ran mu- chos yél so- lo, co- mo-er-
 18^a A- ca- ba- da la pen- den- cia, a- ca-

1^a El va- len-tón de la con- te, el va-
 11^a Por ser va- lien- te lo pren- den, por ser
 17^a Co- mo-er- ran mu- chos yél so- lo, co- mo-er-
 18^a A- ca- ba- da la pen- den- cia, a- ca-

1^a El va- len-tón de la con- te, el va-
 11^a Por ser va- lien- te lo pren- den, por ser
 17^a Co- mo-er- ran mu- chos yél so- lo, co- mo-er-
 18^a A- ca- ba- da la pen- den- cia, a- ca-

8 1^a El va- len-tón de la con- te, el va-
 11^a Por ser va- lien- te lo pren- den, por ser
 17^a Co- mo-er- ran mu- chos yél so- lo, co- mo-er-
 18^a A- ca- ba- da la pen- den- cia, a- ca-

76

len-tón de
va-lien-te
ran mu-chos
ba-da la

la
lo
yél
pen-

con-te,
pren-den,
so-lo,
den-cia,

el
y
aun-
pa-

ca-pi-tán
de He-ro-des
que ven-ció a
ra siem-pre

len-tón de
va-lien-te
ran mu-chos
ba-da la

la con-
lo pren-
yél so-
pen-den-

te,
den,
lo,
cia,

el
y
aun-
pa-

ca-pi-tán
de He-ro-des
que ven-ció a
ra siem-pre

len-tón de
va-lien-te
ran mu-chos
ba-da la

la
lo
yél
pen-

con-te,
pren-den,
so-lo,
den-cia,

el
y
aun-
pa-

ca-pi-tán
de He-ro-des
que ven-ció a
ra siem-pre

len-tón de
va-lien-te
ran mu-chos
ba-da la

la con-
lo pren-
yél so-
pen-den-

te,
den,
lo,
cia,

el
y
aun-
pa-

ca-pi-tán
de He-ro-des
que ven-ció a
ra siem-pre

81

de los a Pi-sus con-le que- gua-pos a lo la-tos de sen-tra-rios, so-bre da-non por tes- de al-gún ten-ciar-lo no po-cas ti-go de sa-fi-noa-ca-he-ri-sues-fuer-

de los a Pi-sus con-le que- gua-pos a lo la-tos de sen-tra-rios, so-bre da-non por tes- de al-gún de-ten-ciar-lo no po-cas ti-go de sa-fi-noa-ca-he-ri-sues-fuer-

de los a Pi-sus con-le que- gua-pos a lo la-tos de sen-tra-rios, so-bre da-non por tes- de al-gún de-ten-ciar-lo no po-cas ti-go de sa-fi-noa-ca-he-ri-sues-fuer-

8 de los a Pi-sus con-le que- gua-pos a lo la-tos de sen-tra-rios, so-bre da-non por tes- de al-gún de-ten-ciar-lo no po-cas ti-go de sa-fi-noa-ca-he-ri-sues-fuer-

85

Handwritten musical score for a song, featuring four staves of music and corresponding lyrics. The score is written in a simple, handwritten style. The lyrics are in Spanish and describe a scene of people leaving a place, possibly a prison or a place of confinement, and going to a new place, possibly a place of freedom or a new life.

The score is divided into four staves, each with a corresponding line of lyrics. The lyrics are written in a simple, handwritten style, and the music is written in a simple, handwritten style. The score is written in a simple, handwritten style, and the lyrics are written in a simple, handwritten style.

The lyrics are:

o
ban,
das
zo

hoy
ya-
le
cin-

sa- le de
ca- ban de
die- non dos
co chir- los

pun- taen blan-
sen- ten- ciar-
lin- dos pa-
se- ña- la-

co,
lo,
los,
dos,

o
ban,
das
zo

hoy
ya-
le
cin-

sa- le de
ca- ban de
die- non dos
co chir- los

pun- taen blan-
sen- ten- ciar-
lin- dos pa-
se- ña- la-

co,
lo,
los,
dos,

o
ban,
das
zo

hoy
ya-
le
cin-

sa- le de
ca- ban de
die- non dos
co chir- los

pun- taen blan-
sen- ten- ciar-
lin- dos pa-
se- ña- la-

blan- co,
ciar- lo,
pa- los,
la- dos,

8

o
ban,
das
zo

hoy
ya-
le
cin-

sa- le de
ca- ban de
die- non dos
co chir- los

pun- taen blan-
sen- ten- ciar-
lin- dos pa-
se- ña- la-

co,
lo,
los,
dos,

o
ban,
das
zo

hoy
ya-
le
cin-

sa- le de
ca- ban de
die- non dos
co chir- los

pun- taen blan-
sen- ten- ciar-
lin- dos pa-
se- ña- la-

co,
lo,
los,
dos,

[Estribillo y fin]

90

#

hoy ya-le cin- sa-le de ca-ban de die-ron dos co chin-los pun-taen blan-sen-ten-ciar-lin-dos pa-se-ña-la- co. lo. los. dos.

hoy ya-le cin- sa-le de ca-ban de die-ron dos co chin-los pun-taen blan-sen-ten-ciar-lin-dos pa-se-ña-la- co. lo. los. dos.

hoy ya-le cin- sa-le de ca-ban de die-ron dos co chin-los pun-taen blan-sen-ten-ciar-lin-dos pa-se-ña-la- co. lo. los. dos.

hoy ya-le cin- sa-le de ca-ban de die-ron dos co chin-los pun-taen blan-sen-ten-ciar-lin-dos pa-se-ña-la- co. lo. los. dos.

hoy ya-le cin- sa-le de ca-ban de die-ron dos co chin-los pun-taen blan-sen-ten-ciar-lin-dos pa-se-ña-la- co. lo. los. dos.

8